Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Innymi zarówno słowami liczniejszymi zaświadczył i zachęcał mówiąc zostańcie zbawionymi z pokolenia wypaczonego tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Innymi też liczniejszymi słowami poświadczał i doradzał\* \*\* im, mówiąc: Dajcie się zbawić\*\*\* od tego spaczonego\*\*\*\* pokolenia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Innymi słowami liczniejszymi zaświadczył, i zachęcał ich mówiąc: "Dajcie się zbawić z dala od pokolenia wypaczonego tego". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Innymi zarówno słowami liczniejszymi zaświadczył i zachęcał mówiąc zostańcie zbawionymi z pokolenia wypaczonego tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W inny też sposób, jeszcze wyraźniej, składał im mocne świadectwo i zachęcał: Ratujcie się spośród tego wypaczonego pokolenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W wielu też innych słowach dawał świadectwo i napominał ich: Ratujcie się od tego przewrotnego pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wielą inszych słów oświadczał się i napominał je, mówiąc: Wyzwólcie się od tego rodzaju przewrotnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wielą innych słów świadczył, i napominał ich, mówiąc: Wyzwólcie się od tego narodu przewrotnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W wielu też innych słowach dawał świadectwo i napominał: Ratujcie się spośród tego przewrotnego pokolenia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu też innymi słowy składał świadectwo i napominał ich, mówiąc: Ratujcie się spośród tego pokolenia przewrotnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W wielu też innych słowach dawał świadectwo i napominał: Ratujcie się spośród tego przewrotnego pokolenia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W wielu też innych słowach dawał świadectwo i napominał: „Oderwijcie się od tych przewrotnych ludzi!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wielu innymi jeszcze słowami przekonywał ich i zachęcał mówiąc: „Ratujcie się z tego przewrotnego plemienia”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przekonywał ich jeszcze wielu innymi słowami, po czym wezwał: - Ratujcie się przed zagładą, która grozi temu przewrotnemu pokoleniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przytoczył im jeszcze wiele innych świadectw i zachęcał: ʼUwolnijcie się od przewrotności tego pokoleniaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багатьма іншими словами свідчив та заохочував їх, кажучи: Рятуйтесь від цього поганого роду! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także zaświadczył wieloma innymi słowami oraz wzywał, mówiąc: Dajcie się wyratować, z dala od tego przewrotnego rodu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przekonywał też wieloma innymi argumentami i nie przestawał ich zaklinać: "Ratujcie się spośród tego przewrotnego pokolenia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wieloma innymi słowami dawał dokładne świadectwo i wciąż ich usilnie zachęcał, mówiąc: ”Dajcie się wybawić spośród tego spaczonego pokolenia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I długo jeszcze Piotr mówił do nich, wzywając: —Ratujcie się przez Bożym sądem, który spadnie na to złe pokolenie. |

1. 1) Lub hend.: mocno zachęcał. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:27</x>; <x>510 4:33</x>; <x>510 8:25</x>; <x>510 10:42</x>; <x>510 14:3</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 20:21</x>; <x>510 22:18</x>; <x>510 23:11</x>; <x>510 26:22</x>; <x>510 28:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dajcie się zbawić l. uratować, por. <x>510 2:3</x>, 8: Niech każdy zostanie ochrzczony, βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) spaczonego, σκολιός, l. przewrotnego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 32:5</x>; <x>230 78:8</x>; <x>570 2:15</x> [↑](#footnote-ref-6)